

Rachel Weissbrod
Publications
Updated 31.1.21

English publications

Books (refereed)

2019 Rachel Weissbrod and Ayelet Kohn. *Translating the Visual – A Multimodal Perspective*. London and New York: Routledge.

Chapters in books (refereed)

1991 "Translation of Prose-Fiction from English to Hebrew: A Function of Norms (1960s and 1970s)", in: *ATA (American Translators' Association)*, vol. V, Mildred L. Larson (ed.). New York: State University of New York, pp. 206-223.

2006 "Coping with Anti-Semitism in Hebrew Literary Translation", in: *Übersetzen – Translating – Traduire: Towards a "Social Turn"?*, Michaela Wolf (ed.). Münster: LIT, pp. 143-152.

2008 "Implications of Israeli Multilingualism and Multiculturalism for Translation Research", in: *Beyond Descriptive Translation Studies: Investigations in Homage to Gideon Toury*, Anthony Pym, Miriam Shlesinger and Daniel Simeoni (eds.). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, pp. 51-66.

2010 "Translation Studies and Mass Media Research", in: *Why Translation Studies Matters*, Daniel Gile, Gyde Hansen and Nike Pokorn (eds.). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, pp. 115-124.

2011 "A Systemic Approach to Hebrew Literature, Israeli Literature and Jewish Literature, and Their Interrelation through Translation", in *La traduction dans les cultures plurilingues*, Francis Mus et Karen Vandemeulebroucke avec la collaboration de Lieven D'hulst et Reine Meylaerts (eds.). Arras: Artois Presses Université, pp. 135-145.

2012 Ayelet Kohn and Rachel Weissbrod "Waltz with Bashir as a Case of Multidimensional Translation", in: *Translation, Adaptation and Transformation*, Laurence Raw (ed.). London and New York: Continuum, pp. 123-144.

2018 Rachel Weissbrod and Ayelet Kohn "Illustrations and the Written Text as Reciprocal Translation: Two Illustrated Versions of *Anonymous Belfi ha-Gadol*", in: *The Fictions of Translation*, Judith Woodsworth (ed.). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, pp. 233-252.

2019 "Creativity Under Constraints: The Beginning of Film Translation in Mandatory Palestine", in *The Translation of Films 1900-1950*, Carol O'Sullivan and Jean-François Cornu (eds.). Oxford: Oxford University Press, Proceedings of the British Academy, pp. 239-254.

2020 Rachel Weissbrod and Ayelet Kohn "Anne Frank's Diary – The Graphic Adaptation as a Case of 'Indirect Translation': Integrating the Principle of Relevance with Bakhtinian Concepts", in *The Discourse of Indirectness: Cues, Voices and Functions*, Zohar Livnat, Pnina Shukrun-Nagar and Galia Hirsch (eds). Amsterdam: John Benjamins, pp. 119-142.

Refereed articles

1990 "Linguistic Interference in Literary Translations from English to Hebrew of the 1960s and 1970s", *Target* 2:2, pp. 165-181.

1992 "Explicitation in Translations of Prose-Fiction from English to Hebrew: A Function of Norms", *Multilingua* 11:2, pp. 153-171.

1996 "'Curiouser and Curiouser': Hebrew Translations of Wordplay in *Alice's Adventures in Wonderland*", *The Translator* 2:2 (a special issue on wordplay and translation, ed. Dirk Delabastita), pp. 219-234.

1998 "Translation Research in the Framework of the Tel Aviv School of Poetics and Semiotics", *Meta* 43:1, pp. 35-45.

1999 "Exodus as a Zionist Melodrama", *Israel Studies* 4:1, pp. 129-152.

2000 "Mock-Epic as a Byproduct of the Norm of Elevated Language", *Target* 11:2, pp. 245-262.

2004 "From Translation to Transfer", *Across Languages and Cultures* 5:1, pp. 23-41.

2006 "Inter-Semiotic Translation: Shakespeare on Screen", *Jostrans (Journal of Specialized Translation)* 3:5, pp. 42-56.

http://www.jostrans.org/issue05/art_weissbrod.pdf

2007 "Translation for Israeli Television: The Reflection of a Hybrid Identity", in: *A Tool for Social Integration? Audiovisual Translation from Different Angles*, Aline Remael and Josélia Neves (eds.), *Linguistica Antverpiensia* 6 (new series), pp. 23-33.

2008 "Coping with Racism in Hebrew Literary Translation", *Babel* 54:2, pp. 171-186.

2008 Rachel Weissbrod and Miriam Shlesinger "For Better and for Worse: The Transformation of a Diploma Program into MA Studies", *CTTL (Current Trends in Translation Teaching and Learning)* II, pp. 13-38.

2008 "Israeli Literature and Cinema in a Web of Intercultural Relations: The Reconciliation of Conflicts on Screen", *Borderlands* 7:1.

http://www.borderlands.net.au/vol7no1_2008/weissbrod_relations.htm

- 2008 "Translating Words into Visual Signs: Face Photography in *The Summer of Aviya* and *The Island on Bird Street*", *Journal of Adaptation in Film and Performance* 1:3, pp. 221-235.
- 2009 "Philosophy of Translation Meets Translation Studies: Three Hebrew Translations of Kipling's 'If' in Light of Paul Ricœur's 'Third Text' and Gideon Toury's 'Adequate Translation'", *Target* 21:1, pp. 58-73.
- 2010 "Translation and Cultural Transfer: Israeli Law as a Case in Point", *Translation Studies* 3:3, pp. 272-286.
- 2015 Rachel Weissbrod and Ayelet Kohn. "Re-Illustrating Multimodal Texts as Translation: *Uri Cadduri* and *Mr. Fibber, the Storyteller* as a Case in Point". *New Readings* 15, pp. 1-20.
<http://ojs.cf.ac.uk/index.php/newreadings/article/view/118>
- 2015 "Celebrity Anti-Semitism: A Translation Studies Perspective", *Language Sciences* 52, pp. 231-240. A special issue on slurs, Adam Croom (ed.).
<http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0388000114001284>
- 2016 "T. S. Eliot, Anti-Semitism, and Hebrew Translation: Image Construction through Text Selection and Paratexts", *Translation and Interpreting Studies* 11:2, pp. 248-267.
- 2018 Ayelet Kohn and Rachel Weissbrod "Remediation and Hypermediacy – *Ezekiel's World* as a Case in Point". *Visual Communication*. Published online 1 July 2018. Online at:
<http://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/1470357218785931?journalCode=vcja>
- 2018 Ayelet Kohn and Rachel Weissbrod "'Farewell Red Balloon' – Visual Analysis of Illustrations Inspired by a Children's Book", *Visual Studies* 19:1. Published online 30 July 2018. Online at:
<https://doi.org/10.1080/1472586X.2018.1488540>
- 2018 Rachel Weissbrod and Ayelet Kohn "Collaborative Self-Translation – *Pizzeria Kamikaze* as a Case in Point", *Journal of Graphic Novels and Comics*. Published online August 2018. Online at:
https://www.researchgate.net/publication/327021784_Collaborative_self-translation_-_Pizzeria_Kamikaze_as_a_case_in_point
- 2020 Rachel Weissbrod and Ayelet Kohn "Cultural (Re)Translation: The Case of Yohanan Simon", *The Translator*. Published online 6 January 2020. Online at:
<https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/13556509.2019.1703302>
- 2021 Ayelet Kohn and Rachel Weissbrod "'Pravda' in the Museum: Zoya Cherkassky's Exhibition as a Case of Cultural (Self) Translation", *Jostrans (Journal of Specialized Translation)* 35, pp. 144-165. Online at: https://www.jostrans.org/issue35/art_kohn.php
- (accepted for publication) Rina Gefen and Rachel Weissbrod "Collaborative Self-Translation in the Screenplays of *The Godfather* Trilogy", *Journal of Screenwriting*.
- (accepted for publication) Ayelet Kohn and Rachel Weissbrod "What if a Girl in the Holocaust had

Instagram? *Éva's Story* as a Case of Indirect Translation", *Journal of Adaptation in Film and Performance*

Encyclopedic entries and chapters in reference books

2004 "Exodus", in: *Encyclopedia of the Modern Middle East and North Africa*, second edition, Philip Mattar (ed.). Detroit, Mich: Macmillan

2015 "Hebrew", in: *Alice in a World of Wonderlands: The Translations of Lewis Carroll's Masterpiece* (vol. 1), Jon A Lindseth and Alan Tannenbaum (eds.). New Castle, DE: Oak Knoll, pp. 286-289.

2018 "Translation and Meaning", in: *The Routledge Handbook of Translation Studies and Philosophy*, Philip Wilson and Piers Rawling (eds.). London and New York: Routledge, pp. 289-304..

Reviews

1993 A review of Cay Dollerup and Anne Loddegaard (eds.), *Teaching Translation and Interpreting*, *Target* 5:2, pp. 243-246.

2005 A review of Dror Abend-David, "*Scorned My Nation*": A Comparison of Translations of 'The Merchant of Venice' into German, Hebrew and Yiddish, *Target* 17:1, pp. 193-196.

2015 A review of *In the Illuminated Dark: Selected Poems of Tuvia Ruebner*, translated and introduced by Rachel Tzvia Back. *Dvarim* 8 [In Hebrew.]

<http://app.ornim.ac.il/dvarim/wp-content/uploads/2015/12/רחל-ויסברוד.pdf>

Other publications

1995 "Hebrew: A Modern Language for Israel", in: *Translators through History*, Jean Delisle and Judith Woodsworth (eds.). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins and UNESCO, pp. 55-59.

1997 "The Poetic Function in Journalistic Writing on Technical and Scientific Matters and its Rendering in Translation", in: *Future and Communication: The Role of Scientific and Technical Communication and Translation in Technology Development and Transfer*, Judith Rosenhouse, Yehoshua Gitay and David Porush (eds.). San Francisco: International Scholars Publications, pp. 172-176.

2017 "'Translated People' and the Receiving Culture: Filipino Caregivers in Israeli Literature", *Journal of English Studies & Comparative Literature* 16, pp. 54-66.

Hebrew publications

Books

2002 *In Other Days: Trends in Israeli Poetry in the 1950s*. Tel Aviv: The Open University (494 pages).

2007 *Not by Word Alone: Fundamental Issues in Translation*. Tel Aviv: The Open University (310 pages).

Chapters in books (refereed)

1992 "The Language of Formal and Non-Formal Translated Literature in the 1960s and 1970s", in: *Hebrew – A Living Language: Studies on the Language in Social and Cultural Contexts*", vol. 1, Uzzi Ornan, Rina Ben-Shahar and Gideon Toury (eds.). Haifa: The University of Haifa Publishing House, pp. 245-260.

1999 "The Norm of Elevated Language and Mock Epic in Literary Translations into Hebrew", in: *Hebrew – A Living Language: Studies on the Language in Social and Cultural Contexts*", vol. 2, Rina Ben-Shahar and Gideon Toury (eds.). Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics and Hakibbutz Hameuchad, pp. 123-133.

Rachel Weissbrod and Michal Hemo 2003 "Translation in the Post-Modern Era", in: *Hebrew – A Living Language: Studies on the Language in Social and Cultural Contexts*", vol. 3, Rina Ben-Shahar and Gideon Toury (eds.). Tel Aviv: Hakibbutz Hameuchad and The Porter Institute for Poetics and Semiotics and, pp. 119-134.

2006 "Hebrew Subtitles of Films Based on Shakespeare's Plays", in: *Hebrew – A Living Language: Studies on the Language in Social and Cultural Contexts*", vol. 4, Rina Ben-Shahar and Gideon Toury (eds.). Tel Aviv: Hakibbutz Hameuchad and The Porter Institute for Poetics and Semiotics, pp. 127-140.

2010 "Transformation of a Toponym in Light of Translation Studies: From *Kushta* to Istanbul", in: *Hebrew – A Living Language: Studies on the Language in Social and Cultural Contexts*", vol. 5, Rina Ben-Shahar, Gideon Toury and Nitsa Ben-Ari (eds.). Tel Aviv: Hakibbutz Hameuchad and The Porter Institute for Poetics and Semiotics, pp. 185-200.

2013 "The Role of Translation in an Export-Oriented Film Industry; Israel as a Case in Point", in: *Hebrew – A Living Language: Studies on the Language in Social and Cultural Contexts*", vol. 6, Rina Ben-Shahar, Gideon Toury and Nitsa Ben-Ari (eds.). Tel Aviv: Hakibbutz Hameuchad and The Porter Institute for Poetics and Semiotics, pp. 125-140.

2016 "The Beginning of Film Translation in Mandatory Palestine", in: *Hebrew – A Living Language: Studies on the Language in Social and Cultural Contexts*", vol. 7, Rina Ben-Shahar and Nitsa Ben-Ari (eds.). Tel Aviv: Hakibbutz Hameuchad and The Porter Institute for Poetics and Semiotics, pp. 159-176.

Refereed articles

1992 "The Poetics of Literary Translation into Hebrew during the 1960s and 1970s as Manifested Outside the Translated Texts Themselves", *Dappim: Research in Literature* 8, pp. 333-358.

1997 "Haim Gouri, *Compass Rose*", *Jerusalem Studies in Hebrew Literature* 16, pp. 157-182.

1998 "Intertextual Relations as a Translation Problem Faced by Translators of Prose-Fiction from English into Hebrew", *Dappim: Research in Literature* 11, pp. 297-312.

2007 "When the 'Other' Turns Into 'Self': Coping with Expressions of Anti-Semitism in Hebrew Literary Translation", *Jewish Studies* 44, pp. 265-281.

2010 "Renaming Places in the Land of Israel from the Point of View of Translation Studies", *Hebrew Linguistics: A Journal for Hebrew Descriptive, Computational and Applied Linguistics* 64, pp. 23-35.

2017 Talya Etinger and Rachel Weissbrod "Bibi Remains Bibi: Interpreting Proper Nouns in TV News Programs into Israeli Sign Language", *Israel Studies in Language and Society* 10:1, pp. 146-174.

2019 "The Slur 'Nigger' in American Literature and its Translations into Hebrew", *Israel Studies in Language and Society* 12:1, pp. 128-148.

2020 Rachel Weissbrod and Avishai Magence "Allusions to the Talmud in Salkinson's Translation of Shakespeare's *Othello, the Moor of Venice*", *Jerusalem Studies in Hebrew Literature* 31, pp. 173-198.

(accepted for publication) "Translation as a Component in Meta-Texts: Works Relating to Shakespeare as a Case in Point", *Criticism and Interpretation*. (23 pages)

Other publications

1990 *Publishing Policy of Prose-Fiction Translated from English into Hebrew in the 1960s and 1970s*. Tel Aviv: The Open University (research report).

1990 "Translation as a Riddle", *Language and Hebrew* 2, pp. 29-32.

1993 "Linguistic Interference in Translations of Prose-Fiction from English to Hebrew in the 1960s and 1970s", in: *Turning-Points in Hebrew Literature and their Relation to Contacts with Other Literatures*, Ziva Shamir and Avner Holtzman (eds.). Tel Aviv: the Katz Institute, pp. 271-279.

1998 "History as a Melodrama: *Exodus* – the Novel, the Film and Israeli Culture", in: *Fictive Looks – on Israeli Cinema*, Nurith Gertz, Orly Lubin and Judd Ne'eman (eds.). Tel Aviv: The Open University of Israel, pp. 281-298.

2000 "Cinematic Adaptations of Israeli Literature for Children and Youth", *Olam Katan* 1, pp. 22-40.

2002 "'You'll Be a Man, My Son' – Yonatan Ratosh as a Translator of Poetry", in: *Yonatan Ratosh's Poetry and Language*, Michal Ephratt (ed.). Haifa: Department of Hebrew Language, University of Haifa, pp. 133-153.

2004 "Disney's Films and Their Literary Origins", *Olam Katan* 2, pp. 39-55.

2008 "Translation for the Media and Language Learning", *Hed Ha-Ulpan He-Khadash* 94, pp. 77-83.
<http://cms.education.gov.il/NR/rdonlyres/D1B397AA-3539-44A9-85B7-2061797D01CB/86858/191.pdf>

2010 "Translation and its Absence in Israeli Films Featuring Foreign Workers from East Asia ", *Hed Ha-Ulpan He-Khadash* 97, pp. 81-86.
http://meyda.education.gov.il/files/AdultEducation/EdAulpan97/9_RAHEL_WISSBORD.PDF

2010 "*Trumpet in the Wadi* – The Novel and the Film", in: *Studies in Hebrew and Arabic Literature*, Nurit Buchweitz, Abed-Alrahman Mar'i and Alon Fragman (eds.). Tel Aviv: Resling, pp. 33-47.